

最新TWM西英語辭典

TWM



譯者
陳素芳・許珀理
蘇素美・吳翠雲
葉勁之・柯琳娜
亞太圖書出版社

最新TIME英語辭典

陳素芳、許珀理、吳翠雲 譯
蘇素美、葉勁之、柯琳娜

亞太圖書出版

最新TIME英語辭典

定價：220元

中華民國 76 年元月初版發行

譯者／ 陳素芳、許珀理、吳翠雲
蘇素美、葉勁之、柯琳娜

封面設計／ 傅耀生

發行人／ 許根諒

出版者／ 亞太圖書出版社

台北市10406長安東路二段169號7F之2

電話：(02)731-1166

郵撥帳號：0123785-1

總代理

發行／ 吳氏圖書有限公司

台北市汀州路423號2F

電話：(02)394-7172

印刷所／ 優文印刷廠

台北市汕頭街54巷42弄55號

S 8709 / 33 (英·中 6-2 / 62)

最新 TIME 英語辭典

BG 000290

最新TIME英語辭典

陳素芳、許珀理、吳翠雲 譯
蘇素美、葉勁之、柯琳娜

亞太圖書出版

編輯報告

本辭典自去年（1986）四月，從構思——翻譯——排版——印刷直到出版，前後共耗費了將近一年的時間。猶記得在編纂伊始，曾有幾位友人好言婉勸，似此耗費金錢、消蝕心力卻不討好的工作，實不值一試。這其間的種種辛酸苦楚，終隨著書的出版問世一掃而空，畢竟，能為孜孜不倦、力求上進於學習英語的現代人出版一本好書，是一件相當有意義的社會工作，也是本社一向所秉持的理念。基於此，我們才不計盈虧出版了——『最新TIME英語辭典』這本書。

TIME雜誌自一九二三年創刊以來，六十餘年間始終執世界雜誌報導界之牛耳。它所接觸的層面既廣，且深入地紀錄及報導此一詭譎多變的世界，因此TIME雜誌歷年來的彙總，可以說即是一部完整無缺的本世紀人類史。

此外，TIME雜誌也首創了一些紀錄及報導的工具——字彙和文體。當然，TIME雜誌上所使用的字彙，並非皆由其本身創造出來的，不過在一般辭典上查不到的字彙卻也為數不少，這些就是所謂的「TIME字彙」。這些字彙並不是意欲炫耀新奇、別樹一幟的用語，而是一種以歷史和對現實的銳利洞察為基礎，令世人打從心底贊同的字彙羣。

的確，TIME雜誌也創造了不少令世人十分認同，且在日常生活當中經常自然而然的使用的語詞。譬如將 smoke 和 fog 兩個字彙複合成 smog（煙霧）一字，此外如 adman（拉廣告的人）、pundit（博學多識者）、moppet（女娃兒）、brainwashing（洗腦——直譯自中文）、tycoon（大君——實業界的巨擘）、socialite（社交界名人）等等，多得不勝一一枚舉。再者，TIME雜誌為了要讓複雜而難懂的文體，表現出它詼諧的一面，因此經常使用一些令東方人難以理解的表達方式，或許這就是為什麼TIME雜誌的文章令人感覺到難讀的原因之一吧！

『最新TIME英語辭典』即是針對閱讀TIME雜誌，以及為了解美國、瞭解世界情勢的人所編纂的小辭典。它彙集了大約 850 個字彙，並針對其語源的歷史背景、淵源、用法加以解說，使你在掌握語詞的意義之外，也能在其他各層面有所收穫；並且嚴格地挑選出80條富有「語詞歷史」及「時代感」精髓的標題句(Headline)。這些語彙和標題句，都是摘自1984年10月至86年1月之間的TIME雜誌，所謂TIME式表達法的核心語句。此外，除了TIME雜誌所首創的字彙外，尚特別從PEOPLE(名人)、FORTUNE(財星)以及DISCOVER(新發現)等雜誌網羅若干特殊用語，因為本書認為，那些字彙都是在理解現代的美國用語時所不可或缺的。

的確，只有美國人才能真正的了解TIME雜誌，不過本書對於字彙的選擇和解說，都是由美國籍的編輯們執筆編撰而成。他們是TIME雜誌編輯室的美籍編輯羣 Raymond Furse, Ralph Cassell, Winston Priest, Joseph LaPenta, Andrea Meyers 等人；而中文翻譯則分別由陳素芳、許珀理、吳翠雲、蘇素美、葉勁之、柯琳娜等六位具有專精的小姐先生們，各依其專長部份執筆逐譯，這是其他書籍所無法比擬的，它必定能幫助我們來閱讀TIME雜誌。

在此，我們特別要對以上的六位譯者殫精竭智地完成譯稿申致謝忱，也一併感謝劉麗鳳小姐的聯繫及協調，使得本書能順利的出版問世。也期望讀者在閱讀TIME時，請務必一併閱讀這本專為幫助您理解現代美國的特殊「用語」辭典——『最新TIME英語辭典』。

許皓雲 謹識

一九八七年元月

用法說明

本辭典略分為三大單元，每一單元中的被釋字（被解釋的語詞）都以黑體字印出，以求醒目。

在第一單元中的語詞之編排方式是依照英文字母的順序，被釋字（語詞）下，附有該字（語詞）之原文的片段，並且對於該被釋字的含義，其在語言學上的由來、歷史、背景、淵源以及在現代英語中的用法，都儘量加以解說。如果碰到被歸屬於第二單元（Glossary）（特殊用語篇）裡的語詞，則在本單元中將不另作解釋，僅以如下方式表示之：

ABM→94頁

gold and platinum records→230頁

street crime→81頁

第二單元的特殊用語篇（Glossary）中，我們依語彙的歸屬性（屬於某一範疇內之用語），大致歸類成 American Groups（美國羣像）、Business and Economics（商業與經濟）、Crime and the Law（犯罪與法律）、Defense and Arms Control（防衛與武器管制）、Espionage（間諜活動）、Food and Drink（食品與飲料）、Future（未來）、The Immigrants（移民）、Medicine and Disease（醫療與疾病）、Movies and Music（電影與音樂）、The Presidential Election（美國總統大選）等十一大項。

第三單元部份的80條標題選萃（Headline Selection），則是精選自刊載於TIME雜誌的Headline，其編排是依刊載在TIME的發行年月日之順序。標題句則以故事小插曲的方式解說其由來，所引喻自某感情豐富的句子或語詞之意義，及其在語言學上的背景，做深動有趣的敘述。

此外，我們將所有出現在本辭典中的被釋字，按照英文字母之順序編成索引附於書末，以便利讀者查閱。最後，不得不做解釋的是，由於版面處理的關係，有些英文單字在跳行的情況下無法依照音節段落的原則來斷字，實非得已，尚祈鑒諒！

編輯報告

用法說明

最新TIME 英語辭典

7——325

GLOSSARY

- American Groups 15
- Business and Economics 51
- Crime and the Law 78
- Defense and Arms Control 94
- Espionage 108
- Food and Drink 129
- Future 155
- The Immigrants 181
- Medicine and Disease 206
- Movies and Music 224
- The Presidential Election 259

TIME 標題選粹

327——355

索 引

原
书
缺
页

原
书
缺
页



ABM → 94頁

absentee voting → 259頁

acceptance speech → 259頁

□

acid rain

In 1984, one of the most stubborn environmental problems continued to be **acid rain**—the chemical-laden precipitation that has already browned or defoliated vast stretches of forest in the eastern United States, Canada and Europe, and is spreading throughout the industrialized world.

——*DISCOVER*, January 1985, p. 71

acid rain(酸雨)如名稱所示,指含濃酸的雨。大氣層中積存的硫黃和氮的氧化物等溶解於雨水中,形成硫酸或硝酸。由於美國東部、加拿大及歐洲各地的湖泊相繼發生魚類突然大量死亡的事件,引起科學家們的強烈注意,最後發現罪魁禍首是酸雨。據說,酸雨不但會溶解水泥,致使汽車生銹,更抑制了樹木降低約 60 % 的生長率。

美國環境保護局最近找出造成酸雨的真正原因,正在作更深入的研究。一九八四年十一月並針對產業界,擬定了煙囪加裝淨化裝置,使用硫黃成份低的高級燃料等的草案,並由政府公佈施行。

□

A.C.L.U. → 82頁

additive → 129頁

adperson → 158頁

□

aegis

From the West came the generosity and the vision of the U.S., through the Marshall Plan; that grand recovery scheme, conceived under the **aegis** of the then Secretary of State George C. Marshall, gave Western Europe more than \$13 billion to build a new economic foundation. —*TIME*, 4/29/85, p. 18

援助、保護。

在希臘神話中, **aegis**是指如短斗篷披於肩上,或如盾般覆蓋於左腕上的羊皮而言。

本來是火神兼打鐵神的Hephaistos,特別為宙斯和雅典娜製造的東西。後來,一提到**aegis**就使人連想到戰神雅典娜,及其手上以羊皮作外表的盾。據說,這個盾的邊緣繪有很多蛇形,中央部份則為蛇髮女怪(Gorgon)三姐妹駭人的面貌,凡見到其貌者,必化為石頭。

這個盾除當防備兵器外,還象徵著神明的庇護。因此,目前**aegis**指防護和援助兩種意思。

aegis常用於“under the aegis of”成語中,of的後面接提供援助和保護之人或機構的名稱。

例句中,討論的主題是第二次世界大戰後的歐洲復興計畫,即所謂的馬歇爾(Marshall)計畫。支持這個計畫的後盾、即是當時美國國務卿 George Marshall。

□

aftermath

... Western observers of the **aftermath** of the struggle reported that none of the dead were wearing the masks.

——*TIME*, 4/8/85, p. 46

結果、餘波。

aftermath 是由 after + math 組合而成。math 的古字是 maeth，指收割牧草和麥類。aftermaeth 的原義為 “after the (first) mowing”，即第二度收割之意。

在本字彙的發源地英國，這類作物的成長期很短，但第二度採收時，無論量或質都比前次少或低劣，因此，aftermath 一般代表不好的結果。lattermath 為 aftermath 的同義語，但這裏不能使用。

aftermath 可用來指任何不好的結果。例如，戰爭、地震、洪水等災害，及不受歡迎的結果。

例句擷取的是兩伊戰爭（伊拉克和伊朗）的部份新聞稿。最近，傳言伊拉克使用不人道的毒瓦斯當作兵器，備受世人的非議。據 *TIME* 雜誌的報導，目前很難證實這件事情的真象，在伊拉克西部戰爭後的報告中指出，戰死的伊朗士兵均未戴上防毒面具。換言之，即表示伊拉克在這場戰爭中，未使用毒瓦斯。但是據西方消息來源指出，伊拉克確實曾經使用毒瓦斯以消滅伊朗軍隊。

agribusinessman → 51頁

AIDS → 206頁

air bag → 155頁

airplay → 229頁

the Alamo

“Hell,” he said one night early on, “it’s just like the **Alamo**, and you damn well needed somebody.” ——*TIME*, 4/15/85, p. 47

Alamo 城塞。

座落於德克薩斯州的聖安東尼境內，法蘭西斯克修道會（Ordo Fratrum Minorum）用於布教、傳道的城堡。在一八三六年的德克薩斯革命（德克薩斯脫離墨西哥的獨立戰爭）中，Davy Crockett 領導的 182 位德克薩斯人，就是佔據這座天然要塞，以寡擊衆，殲滅了本來佔優勢的墨西哥軍隊（6000 人）。此後，Alamo 象徵著勇氣與犧牲。「勿忘 Alamo」即變成德克薩斯人對抗墨西哥，激發士氣的標語。

一八三六年後期，墨西哥終於放棄德克薩斯，讓他們自己建立德克薩斯共和國。一八四五年，德克薩斯並加入美利堅合衆國，成為第 28 州。目前，Alamo 城塞的一角仍殘留於聖安東尼，被視為珍貴的博物館和古蹟，正妥善加以保存。

例句引用的是德克薩斯州出身的詹森（Jonson）總統的部份演說稿。詹森就任美國總統（一九六三—一九六九年）的初期，曾將越南不利的戰況比喻成 Alamo，並指出他需要各位的鼎力相助。詹森總統感謝每一位軍人，上至當時的國防部長馬可拿馬拉，下至陸軍的一等兵，感謝他們幫助他一道保衛自己的國家。

Alzheimer's disease → 206頁

ambulance chaser

The tarnished image of American attorneys could get even blacker as a result of the Bhopal gold rush. Said Illinois Lawyer Carole Bellows: "It certainly reinforces the perception that lawyers are **ambulance chasers**.

——*TIME*, 12/24/84, p. 11

積極勸誘交通事故等被害人提出訴訟，以招攬顧客的律師。

克里米亞戰（一八五四～五六年）時，英軍首開先河將抬送傷兵的篷車稱做 **ambulance**，不久即廣為被人使用。40年後，即衍生為到處尋找負傷者，搶為自己之顧客的三流律師，稱為 **ambulance chaser**。

例句描述的是印度的伯帕爾境內發生的瓦斯外洩慘劇中，圖謀為自己撈上一筆財富的美國律師們的事情。他們替印度受災者控告 Union Carbide，在前兩個訴訟中分別請求賠償 150 億與 200 億美元。在美國，人身事故如果訴訟獲勝，律師可以獲得 30% 的報酬。這些律師並未將伯帕爾的瓦斯外洩事故當做災害訴訟，即是為了謀取自身的利益。

□

American cheese → 129 頁

American emigrants → 181 頁

American groups → 15 頁

American Medical Association

→ 207 頁

AMEX → 51 頁

Amish → 19 頁

androgynous → 161, 229 頁

anorexia → 130 頁

□

antiabortion

The federal presence has not stemmed the **antiabortion** violence. There were three bomb or arson attacks on abortion facilities in 1982, two in 1983, but 24 last year.

——*TIME*, 1/14/85, p. 18

反對墮胎。

接頭語 **anti-**（反對的）係源自希臘語的 **anti**，指採反對立場，或敵對行為。英語中這類單字為數不少，例如 **anti-Semitic**（對猶太人持有偏見），**antiwar**（反對越南戰爭者）等。防禦武器也有很多屬於這類型的名詞，例如，**anti aircraft gun** 和 **antimissile** 等。

意思與 **anti** 正好相反的接頭語有 **pro-**，表示「贊成的」或「立場相同」。例如，**proabortionist** 表示「贊成墮胎者」。申訴勞工權利的人稱為 **prolabor**。

例句提到的是反對墮胎人士（**antiabortionist**）在各種抗議活動中，火藥氣味非常濃厚。以前，反對墮胎的抗議活動僅限於示威遊行、廣告宣傳，或向議會陳情。但是一九八四年竟然在進行墮胎手術時發生多起爆炸事件。雖然 Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms 徹底搜查加以預防，仍無法阻止這類暴力事件的發生。

□

apocalypse → 94 頁

□

the apple of one's eye

Dressed in finery to serve as a page at a fashionable London wedding, Jamie, at 5, was **the apple of his father's eye**.

——*PEOPLE*, 4.1 '85, p. 37

.....

貴重的東西，掌中玉。

早期英語，即盎格魯撒克遜語時代，apple的古字是 *aepel*，有「眼睛」與「蘋果」兩種意思。而the apple of one's eye 成語即是由「瞳孔」(the pupil of the eye) 衍生而來，表示「貴重的物品」或「值得保存的東西」。

例句中提到的Jamie是現年29歲的布朗弗德侯爵，Charles James Spencer Churchill的孫子，為英國歷史中享有盛名的馬爾巴拉公爵家的繼承人。在英國的現代史中，留下輝煌史跡的名家中，除王室外，找不到第二家能與Spencer-Churchill 分庭抗禮。據說，以前的英國首相邱吉爾和英國王妃黛安娜也是其後代。例句敘述的即是陸軍上士Jamie因挾帶海洛因而遭逮捕的部份新聞稿。例句為圖片說明，曾經在倫敦，陪父親出席盛大婚禮，當時年僅5歲的Jamie的可愛模樣，直可比喻為the apple of his father's eye。

□

arena

Eventually Cole-Whittaker may return to the public arena to run secularized self-help workshops

——*TIME*, 4/22/85, p. 48

活動場所，區域。

arena(亦作 *harena*)在拉丁語中指砂土。原本是指古代羅馬的圓形劇場的中央，進行競技或雜技表演，以砂土覆蓋的部份。後來，泛指比賽或決鬪的場所，例如，拳擊賽場。

目前，更用來指「活躍的舞台」或「競爭或發生利害衝突的場所」。例如：the political arena(政界) the public arena

(一般社會) 等。

範例提到的是10年間熱心致力於福音傳播，居加利福尼亞州的女傳教士 Terry Cole-Whittaker(45) 的事情。她認為每個人都有獲取幸福的權利，而且是神所賜與的權利；贊美獲得幸福的喜悅，和自罪惡解放出來的喜悅。最近，據說她有意辭去傳教士一職，作一個真正樸實的自我，並以自身的微薄力量建立一個全靠本身力量解決問題的集體治療場，即self-help work shop，重返public arena。

□

armada

Within days a tent city for some 650 U.S. soldiers mushroomed near the beach, and 34 ships joined the armada conducting an intensive undersea search.

——*TIME*, 1/27/86, p. 20

大艦隊。

源自西班牙語的英語，原意為「軍隊」。拉丁語中的 *armus* 指「肩」和「手臂」。arma後經演變字型分成兩種。一種是 *arma* (拉丁語意為「武器」「裝備」)，後形成西班牙語及英語中的 *armada*；另一個則是現代英語的 *arm*。

字源 Armada，即Spanish Armada(西班牙無敵艦隊)。一五八八年，在西班牙國王非力普 2 世的領導下，對抗雄據海上貿易王國英國的攻擊。擁有軍艦124 艘，士兵二萬七千人的這支艦隊，號稱世界無敵，但是接連在加來港遭到偷襲和經過英吉利海峽海戰後，全軍覆沒。由於這次的敗北，西班牙國力也自此一蹶不振，將北美大陸的統治權拱手讓給英國。今日，*armada* 專指軍艦或空軍飛機部隊。

範例描述的是西班牙東南海岸帕羅馬雷斯村，隆重紀念20週年核彈頭誤投而引起的慘劇。事件發生當日，正載運4個25 megaton核彈頭的美國空軍B-52，與正進行空中補給的KC-135加油機相撞。一個核彈頭安全無事，另兩個內側的起爆炸，以致附近受到放射線物質鏽(Pu)的破壞。第4個彈頭掉入海中，是例句中armada在水中搜索作業欲找尋的目標。

□

arms control → 94頁

□

arm-twister

"It's a matter of fairness," says Cohn, arm-twister extraordinaire.

——PEOPLE, 3/18/85, p. 49

利用計謀的人。

所謂arm-twister是指訴諸強硬手段(予人痛苦)，或施加不人道的壓力，強行達到某種目的的人。此種行為稱作arm-twisting。

此外，同型的形容詞尚有mind-bending「非常麻煩」、「駭人聽聞」、foot-stomping「腳跟著音樂打拍子」「好像在夢中」、eye-opening「瞠目而視」等。用法如a mind-bending experience, a foot-stomping song, an eye-opening performance。

例句引用的是由理髮師搖身一變成爲當今屬一屬二名人Gio Hernandez的朋友美國籍律師Roy Cohn的話。Hernandez認爲顧客克萊斯勒公司總經理Lee Iacocca(艾科卡)撰寫Bantam Books自傳，是出於自願的。Iacocca, An Autobiography非常暢銷(已第27版，計150萬本)

。Hernandez自忖自己功勞不小。出版社特地送給他面值5000美元的支票，做爲報酬。但是却招致Hernandez的不滿，而將支票及一封不滿信件一併寄回給出版社。這些舉動據說是由於友人Cohn的唆使。Cohn就可以用arm-twister extraordinaire來形容，Cohn是一名擅用計謀的名律師。

arm-twister extraordinaire在拉丁語作extraordinaire修飾語放於名詞後面，是標準的法文式語序。如改成正式英文，則作extraordinary arm-twister。

□

arraignment → 82頁

arsenal → 94頁

arson → 78頁

artificial intelligence → 155頁

artificial sweetener → 130頁

ASAT → 94頁

□

assassin

Four cover stories dominated readers' concerns and accounted for one-third of the section's letters: the Pope's prison visit to his would-be assassin, Africa's woes, the assassination of Indira Gandhi and the global population explosion.

——TIME, 3/11/85, p. 10

暗殺政治家等政府重要人物的刺客。

assassin 源自阿拉伯語的hashshashin(吸hashish的人)。hashashin指伊斯蘭狂教徒的秘密結社。他們曾偷襲隨十字軍東來的基督教徒。襲擊前，社員爲壯膽通常先吸食hashish(大麻煙)。這個阿拉伯字彙經過法文的洗鍊，傳入英語中，則成今日的assassin。

assassin的動詞是assassinate，早期泛指「臨時突然殺人」，現在專指政治重要人物的遭人暗殺。

例句引用的是一九八四年TIME雜誌，“Letters to the Editor”中刊登的讀者投書。引起讀者熱烈反應的事件是日前被關於義大利某監獄的殺人未遂罪犯(would-be assassin) Pope。例句中的其他的話題，則談到非洲問題、Indira Gandhi 的遭人暗殺及人口問題等。句中提到的 “the section” 是指 “Letters to the Editor” 專欄。

asset stripping → 51頁

assimilation → 181頁

ATM → 52頁

attorney → 82頁

auteur theory → 224頁

Aviation Week and Space Technology
→ 108頁

AWACS → 95頁